



## “Islamic Library and contemporary donations: how to concentrate institutional resources”.

Luisa Mora Villarejo: [luisa.mora@acid.es](mailto:luisa.mora@acid.es)  
Head librarian of Islamic Libray “Félix M<sup>a</sup> Pareja”  
AECID Library, Directorate for Cultural and Scientific  
Relations, Spain



cooperación  
española

## AECID's Library: overview to the organizational context

**Hispanic Library**

**Islamic Library**

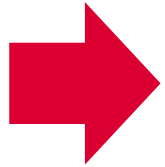
**Spanish Cooperation  
Library**

It consists of two historical libraries plus one devoted exclusively to matters related to the institution (viewed in Cisne catalogue)

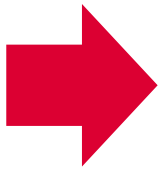
<http://www.aecid.es/ES/biblioteca/catálogo>



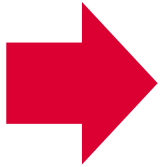
## Strategic plan for Islamic Library (2012-2017), UNESCO-Sharjah award



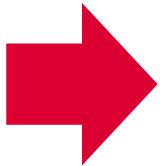
1.Keep, organize and disseminate a **specialized collection in the Arabic and Islamic World** with cultural and scientific values.



2.Provide quality library services. Continuous improvement.



3.Go along with cultural action abroad.



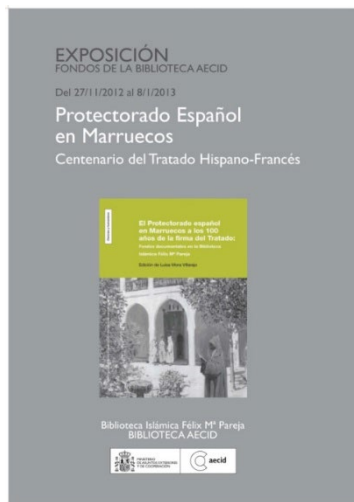
4.Obtain human , organizational and financial resources (funding through awards and donations).



## Mision and vision: to maintain and develop specialized contents

The **Islamic Library** (AECID) processes the information in the field of humanities and social sciences of the **Arab and Islam world**, to create new knowledge from 1954. With its **bibliographic collections** and with quality information services is an indispensable and international reference in the field of the arabism and the Andalusian studies.

The **donations of documents** contribute to our funding in a **patronage** way as a kind of micro-specialized collections. We have the opportunity to integrate an **institutional library**, that could be considered as a “twin”



**12 donors:** Fernando de Ágreda, Mariano Arribas, Mohamed Elgeadi, Gonzalo Fernández Parrilla, Familia Gil Benumeya, Miguel H. de Larramendi, Bernabé López García, Gema Martín Muñoz, Familia Melis, Abdul Hadi Sadoun, Fernando Valderrama, Manuela Marín y José Pérez Lázaro.

<http://www.aecid.es/ES/biblioteca/un-poco-de-historia/biblioteca-islámica-formación-y-donaciones#donaciones>



## Global objectives of Casa Árabe: <http://www.casaarabe.es/>

This prestigious institution, Sheikh Hamad award 2016, is a consortium that celebrates 10 years of institutional relations with Arab countries.

They promote the image and development of the relations between Spain and those countries, link our country and the Arab World and also impulse the transnational interests between Spain and other Arab countries.

Strengthen cooperation links with the Arab countries and promote a greater presence in all Arab cultural fields, paying special attention to the promotion of values of cooperation, solidarity and non discrimination among new generations.

**AECID and Casa Árabe** are closely linked institutions because a common context:

- the Agency ([www.aecid.es](http://www.aecid.es)) is the main financier of Casa Árabe.
- they have a common net of users that has a window to the contemporary Arab world.
- both developed documentary systems that could be joined to provide and reinforce the best service to the scientific and research community.



# Aecid's Library + Casa Árabe's Media Library: steps for judgement, viability study and chronology of a documentary collaborative project



2009-2013

Media Library Project +  
Documentation Center

2014

First contacts  
between institutions

2015

300 books received

2016

3500 items received

2017

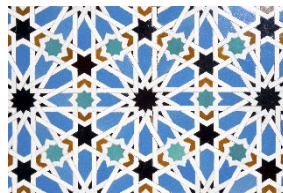
Integration



## The beginning of this project to capitalise the investments made

### AECID Islamic Library

- Focus on al Andalus, at the basis it gathered important historic collections, also manuscripts, reinforced thanks to the donations of the personal libraries of some arabists. It comprises a wide temporal span and geographic scope of the Arab World, although with an important deficit in documents from the modern world, specially electronic resources.



### Casa Árabe´s Media Library

- Different topics of the modern and contemporary world, within the geographic scope of the Arab countries. It includes documents about politics, economics and culture, above all works specialized in contemporary Arab creation, arts, music, cinema, comic, mass media, reports from international magazines and Islamic philosophy and civilization. Also an interesting collection of contemporary novels



## Identification of this synergy project's assets

### Strengths

- **Collection** specializing in the Arab world. The **librarians** provide added value. **Documentary heritage** is at the Digital Library.
- **Standardised** technical processes (Millennium) that allow us to share. Thanks to that analytical records to be updated about the **scientific production of the researchers**.
- **Users** support (community links). **Scholarship holders** from the Arab world, who consider us as their reference library.
- **Services 2.0** and collaborative tools, the blog or the new website show collections.

### Opportunities

- **Integration of 21st century subjects** with a contemporary focus, according to the charter of Islamic Library collection.
- **Enrichment of bibliographic records** and **subject's headings** in Arabic with some abstracts.
- **Articulate alliances** and irrevocable agreements to recover a public investment.
- Commitment with optimal **communication strategy**: web, asdá and blog.



## Outline implementation of a strategic project

\***What.** Centralize resources to have them accessible for the academic research community

\***How.** Millennium as a common tool for catalographic standars (Marc, Unicode, ISO) + guidelines to coordinate.

\***Who.** Technical human resources + AECID, Casa Árabe, UCM staff

\***Where.** AECID's library increase its funds. Located in the reading room = visibility



\***When.** Implementation during four years. In 2017 finishes thanks to extraordinary human resources

## Technical guidelines for the data migration

The technological and digital environment allows the exchange of specialized information and facilitates cooperative work with other institutions.

Recover the database and the file structure of the Casa Árabe's Media Library hosted on dedicated servers, by means of a migration which has required external assistance. In May 2017, the Complutense University Library staff proceeded to load it in Cisne Catalogue BUCM-AECID Millenium.



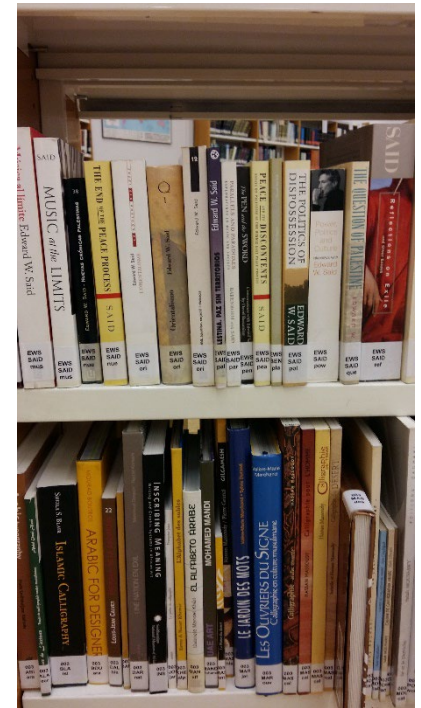
## Number, treatment and typology of imported records

**Bibliographic records of origin: 8.710**

**Bibliographic records created: 7.647** (grouped through a local field 090 with the value CASARABEPRE. Being necessary some changes and the allocation of a new reference or the localisation of every copy, they are hidden from the OPAC)

**Bibliographic records rejected: 1.063** for being duplicated from other archives already existing in Cisne catalogue)

**Copy records created: 6.276**



**Typology:**  
monographs,  
serials,  
component parts,  
audio-video,  
electronic resources

## Changes made in the Marc bibliographic records

**1XX** is revised to make it coincide with the headings in the Islamic Library.

**6XX**: it was decided to keep original fields, since being bilingual (Arab-Spanish with 880 fields for the Arab terms) means a great enrichment of the catalogue, despite the fact that they differ quite often from our terms.

**770**: it is in component parts, removed because it is not appropriate.

**856**: it is necessary to check that the linked item is still there.

The rest of the fields are revised and debugged.

This is an example of a bibliographic record:

```
#####nam a22##### i 4500
008 111004c2006 us a 000 0 eng c
020 0-486-99759-6
040 ES-MaCAM|bspa|cES-MaCAM|dES-MaAEC
080 7.04(5/6:297)
090 CASARABE┐
100 1 Mirow, Gregory
245 1 0 Arabic designs /|cGregory Mirow
260 Mineola (Nueva York) :|bDover Publications,|ccop. 2006
300 48 p. :|bprincipalmente il. ;|c28 cm
490 0 Dover full-color electronic designs series
650 0 7 |6880-01|aArte|2esmacac
650 0 7 |6880-02|aDiseño|2esmacac
651 7 |6880-03|aPaíses árabes|2esmacac
880 0 7 |6650-01/(3/r|aالفن|2esmacac
880 0 7 |6650-02/(3/r|a2|مصمم|esmacac
880 7 |6651-03/(3/r|aالبلدان العربية|2esmacac
```



## Adaptation to the rules of AECID's Islamic Library

Concerning the Arabic books, we adapt **the fields** to established guidelines, where we use transliteration. For example:

Label	Original cataloging	New cataloging
100	حسيب، خير الدين	6880-01 aḤasīb, Ḥayr al-Dīn
490	آراء ومناقشات	Ārā' wa-munāqaṣāt
880		6100-01/(3/r a حسيب، خير الدين
Note: 490 it is only transliterated and not linked with an 880 in Arabic language		

Transliteration: ISO 233-2 (1993)



## Example of 6XX fields (bilingual: Spanish-Arabic)

إسبانيا

المغرب

650	6880-01 aPolítica exterior
650	6880-02 aCooperación para el desarrollo
650	6880-03 aDesarrollo
651	6880-04 aEspaña
651	6880-05 aAndalucía
651	6880-06 aMarruecos
653	6880-07 aArtículos
880	6650-01/(3/r aالسياسة الخارجية
880	6650-02/(3/r التعاون للتنمية
880	6650-03/(3/r التنمية
880	6651-04/(3/r إسبانيا
880	6651-05/(3/r أندلوسيا
880	6651-06/(3/r المغرب
880	6653-07/(3/r مقالات

التعاون للتنمية

التنمية

السياسة الخارجية

مقالات

# A bibliographic record as it is shown in OPAC Cisne

Kama'ān, Kama'ān, Al-

الكمعان, كعمان

Taḥta samā' al-sa'ūdīyā = Under the sky of Saudi Arabia / Kama'ān Al-Kama'ān

تحت سماء السعودية

[Al-Rīyād] : Kam'ān, 2007

[الرياض] : كعمان, 2007

## Más detalles

Documentos relacionados

Más información

٢. 2

الطبعة الثانية

202 p. : fot. col. ; 28 cm

Textos en árabe e inglés

9960-57-003-7

76(532)

Fotografía documental

Arabia Saudí

Under the sky of Saudi Arabia

الصور الفوتوغرافية الوثائقية

المملكة العربية السعودية

Subject's navigation

<input type="checkbox"/>	صلاح, يوسف عز الدين دياب	1997	1
<input type="checkbox"/>	الصهيونية		2
<input type="checkbox"/>			38
<input type="checkbox"/>	الصور التمهيدية عن الحرب		2
<input type="checkbox"/>	الصورة الفوتوغرافية الفنية		19

MATERIAS AECID ISLAM (1-38 de 38)

الصور الفوتوغرافية الوثائقية

2011	8 Magazine : the photography biannual. No. 29 (spring/summer 2011), Discover Islam = اكتشف الإسلام London : Foto8, 2011 Ubicación: Biblioteca Islámica (AECID) ☆☆☆☆☆	1
2010	360° UAE : a photographic view of the Seven Emirates / photography by Nick Wood London : Trident Press, 2010 Ubicación: Biblioteca Islámica (AECID) ☆☆☆☆☆	2
2010	Afganistán posible = Another Afghanistan / Rubén Gulllem ; [textos = texts, Alan D. Solomont ... et (Sevilla) : Fundación Tres Culturas del Mediterráneo, 2010 Ubicación: Biblioteca Islámica (AECID) ☆☆☆☆☆	3
c1999	After the last sky : Palestinian lives / Edward W. Said ; photographs by Jean Mohr New York : Columbia University Press, c1999 Ubicación: Biblioteca Islámica (AECID) ☆☆☆☆☆	4



## Copy records

- It is indicated that it is a donation (“Donación de Casa Árabe 2017”)

Before:

<b>SIGNATURA</b>	092	<b>CAA-</b>
<b>COD BARRAS</b>		<b>1002325</b>
<b>NOTA OPAC</b>		<b>Donación de Casa Árabe (2017)</b>
<b>NOTAS</b>		<b>Olim 791.43 ZAH cua </b>
<b>DONACIÓN</b>		<b>Casa Árabe (2017)</b>
<b>C.ADQUIS.</b>		<b>0</b>



- A new call number and bar code is assigned.
- The original call number and bar code are kept (fields “notas”).

After:

<b>SIGNATURA</b>	092	<b>CAA-791 </b>
<b>COD BARRAS</b>		<b>BI000000081140</b>
<b>NOTA OPAC</b>		<b>Donación de Casa Árabe (2017)</b>
<b>NOTAS</b>		<b>Código de barras CAA: 1002325</b>
<b>NOTAS</b>		<b>Olim: 791.43 ZAH cua</b>
<b>DONACIÓN</b>		<b>Casa Árabe (2017)</b>
<b>C.ADQUIS.</b>		<b>0</b>



## Classification at the reading room (based on UDC)

- Reference
- Generalities
- Islam
- Social Sciences (sociology, politics, economy)
- Art (architecture, films, music, artistic and documentary photography, painters)
- Literature
- History (about 14 countries).



# Dissemination about Casa Árabe's donation in the web page, newsletter Asdà and the Queen of the seas blog



GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN



RSS | Mail | Mapa web

Bienvenido | Welcome



PRESENTACIÓN

LA AECID

SECTORES DE COOPERACIÓN

DÓNDE COOPERAMOS

ACCIÓN HUMANITARIA

SALA DE PRENSA

SERVICIOS

BIBLIOTECA

**BIBLIOTECA**

Catálogo

Qué ofrecemos

Difusión

Un poco de historia

- » Historia y orígenes
- » Objetivos
- » Biblioteca Hispánica: formación y colecciones
- » Biblioteca Islámica: formación y donaciones
- » Biblioteca de la Cooperación Española: formación

Biblioteca Digital

Americanae

## Donación de Casa Árabe

Casa Árabe ha donado 300 documentos en árabe adquiridos en Egipto en los últimos 5 años (algunos eran del agregado de la embajada de Egipto Helal Al Kossary).

Se encuentran algunos de los Premio Booker árabe más recientes, como: Frānkšīyān fī Baġdād (Aḥmad Sa' dāwī, 2014), Sāq al-bāmbū (Sa' ūd San' ūsī, 2013), Tawq al-ḥamām (Raġā' 'Ālim, 2011).



Sede de Casa Árabe en Madrid

En cuanto a los contenidos, se trata de narrativa, relatos y alguna obra de teatro, en su mayoría de Egipto (147). El resto se reparte entre Líbano (10), Arabia Saudí (1) Kuwait (1), Argelia (4), Pakistán (3), Turquía (4), India e Iraq (2).

En relación con la literatura egipcia, ahora disponemos de la mayoría de la obra de Naguib Mahfuz, reeditada por la editorial Dār al-Šurūq. Otros autores egipcios célebres son: Yusuf Idrīs, Taha Husayn o Gamal al Ghitany. Además hay traducciones al árabe de autores como Pamuk Tariq Ali, Salman Rusdhie.



GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN



RSS | Mail | Mapa web

Bienvenido | Welcome



SOMOS CULTURA

ACTIVIDADES

RED EXTERIOR

CULTURA Y DESARROLLO

PUBLICACIONES

AECID CULTURA: ACTIVIDADES

**ACTIVIDADES**

Histórico

Buscador de actividades

28/06/2017 - BIBLIOTECA DE LA AECID | AECID

## Encuentro del Director de Relaciones Culturales y Científicas de la AECID con el Director de Casa Árabe a propósito de la cesión de la Mediateca de Casa Árabe a la AECID e integración en la colección existente

Esta actuación servirá para aumentar los fondos de la AECID, que ya cuenta con importantes fondos históricos que se han ido reforzando con las donaciones de bibliotecas personales de algunos arabistas.



El Director de Relaciones Culturales y Científicas de la AECID, Roberto Varela, mantuvo un encuentro con el Director de Casa Árabe, Pedro Antonio Villena Pérez, a propósito de la cesión de la Mediateca de Casa Árabe a la AECID e integración en la colección existente

En el año 2016 se inició el proceso de integración de la que fuera la Mediateca de Casa Árabe con los fondos bibliográficos de la Biblioteca Islámica de la AECID. Esta iniciativa, que apuesta por unir esfuerzos entre diversas instituciones culturales, se puso en marcha tras la concesión de la 13ª edición del Premio UNESCO-Sharjah a la Biblioteca Islámica de la Agencia. Este premio, creado en 1998, reconoce la labor de personalidades e instituciones en la difusión de la cultura árabe y el diálogo intercultural, y, gracias al galardón, la Agencia obtuvo ayuda para una asistencia técnica financiada por los 30.000 dólares para el proyecto de integración.

AECID

Transparencia y Evaluación

Becas y Lectorados

Biblioteca AECID

Contacto



We hope that our work will serve researchers as a window to the contemporary Arab world: history that show the most outstanding events of recent years in Arab countries, monographs dedicated to the Arab spring, the social and cultural revolutions, feminism, governance and the role of the media. Thank you very much for your attention!

